

Summary

In this story, two groups of cats, the light colored cats and the black cats, live on different sides of the river. They agree that a black cat will lead all the cats half the year, and a light cat the other half of the year, but fights still break out between the two groups. Suddenly a gray cat is born, he is wise, and all the cats like him. They decide to make him the leader all year long. The situation is calm for a while and then fights break out. The gray cat orders all cats to take off their ears and give them to him. When the cats are given back their ears, the black cats are given the blond cats' ears, and visa versa. Suddenly each group hears voices they never heard before, the voices of the other group. At the end of the story, a black kitten says to a white kitten, "Did we really need to exchange ears to be able to hear each other?"

Publication Date

2002

Languages

Arabic, English

Contributor

The Tamer Institute for Community Education, Ramallah - Palestine

Publisher

Tamer Institute for Community Education - Palestine

أذن سوداء ... أذن شقراء Black Ear ... Blonde Ear

تأليف: خالد جمعة
رسومات: فوتيني ديدوسي



أذن سوداء ... أذن شقراء

Black Ear ... Blonde Ear

تأليف: خالد جمعة

رسومات: فوتيني ديدوسن

(نسخة مجانية)



Once upon a time a huge tribe of cats
lived in a remote village. A river divided
the village in two. Black cats lived on one
bank and blonde cats lived on the other.

في قرية بعيدة عاشت مجموعة كبيرة من القطط
كان في وسط القرية نهر جار يقسمها إلى قسمين
 وكانت القطط السوداء تعيش في جانب من النهر،
 والقطط الشقراء تعيش في الجانب الآخر.







وكان يتناوب على حكم القرية قطان
قط أسود يستمر حكمة طوال أشهر الصيف والخريف
وقط أشر يحكم القرية في الشتاء والربيع.

In summer and autumn, a black cat ruled the
village and in spring and winter, a blonde cat
ruled the village.



وكان هناك جسر خشبي يصل بين ضفتي النهر
لكن القطط قليلاً ما كانت تستعمل هذا الجسر لأن العلاقات بينها لم تكن حسنة
فعندما كان القطط الأشقر يتسلم دوره في الحكم كان الحاكم الأسود يقول:
«أنت أبأها القطط الأشقر لست حاكماً جيداً ولذلك لا تريده أن تتحكم»
«لكن هذا ليس عدلاً» تجيب القطط الشقراء، وتضيف «على أي حال فإننا نرى أن حاكمتنا
أفضل بكثير من حاكمكم»
وعندما كانت أصوات الطرفين ترتفع وristمر صراخهم لساعات وساعات

A bridge linked the two banks of the river but the cats rarely used it because the two groups did not get on well with each other.

When it was the turn of the blonde cats to rule, the ruler of the black cats would say angrily, "You do not rule fairly. The black cats do not want you to rule them." The blonde cats would reply, "That is not true. Anyway, our ruler is better than yours."

And the two groups would argue and shout for hours and hours.



و ذات يوم وضعت قطة شقراً قطاً رمادياً
كان لونه جيلاً ولا بشة أي قط في القرية
اصبح القط الصغير موضع اعجاب جميع القطط في القرية
«ما أجمل هذا الصغير!» قال البعض
«ليس هذا فقط، إنه ذكي أيضاً» قال آخرون «وشجاع».. قال آخر

One day a grey cat was born in the village.

It was a beautiful colour but it did not look like any of the other cats.

The blonde cats and the black cats liked the grey cat.

“What a handsome cat!” said some.

“Not only handsome but clever too,” said others.

“And brave,” said another.



شار القط الرمادي يتنقل فرق الجسر الخشبي كل يوم ليلعب مع أصدقائه على جانبي النهر، وصار ينام عند القطط الشقرا، في بعض الأحيان وعند القطط السوداء، أحياناً أخرى.

The grey cat used to cross the bridge every day to visit his friends on both sides of the river. He would spend some nights with the black cats and some nights with the blonde cats.



وفي يوم من الأيام، وعندما جاء وقت استبدال الحكام، قررت القطط جميعها بأن عليهم اختيار حاكمين جديدين «حاكمنا أصبح عجوزاً كبيراً»، قالت القطط السوداء، «وحاكمنا أيضاً»، قالت القطط الشقراء، «لماذا لا نجعل القط الرمادي حاكماً للقرية؟»، قالت إحدى القطط الصغيرة «نعم لم لا؟»، قالت قطة أخرى «نعم... نعم»، قالت القطط جميعها وهكذا أصبح القط الرمادي حاكماً للقرية.

The time had come to change rulers. The cats decided to choose two new ones.

"Our ruler is getting very old," said the black cats.

"So is ours," said the blonde cats.

"Why don't we choose the grey cat to rule over all of us, black and blonde?" asked one little cat.

"Yes, why not?" said another cat. "Yes, yes," said all the cats.

So the grey cat became the ruler of the village.

One day, some black cats were chasing mice to have for their breakfast. The mice ran towards the bridge. The black cats followed the mice but the blonde cats on the other side of the bridge stood in their way.



وبعد أيام قليلة من حكم القط الرمادي، كانت مجموعة من القطط السوداء تطارد مجموعة من الفئران من أجل الإفطار. فهربت الفئران إلى جهة القطط الشقراء..

القطط السوداء لحقت بالفئران إلى منطقة القطط الشقراء. فاعتبرتها القطط الشقراء.



بعد عراكٍ طويلاً بين الطرفين قرروا جميعاً الذهاب إلى القط الرمادي ليحكم بينهم.
«ماذا جرى؟ ما هي مشكلتكم؟» قال الحاكم الرمادي
بدأت القطط بالكلام، وصار الجميع يتحدثون بصوتٍ عالٍ في وقت واحد، فلم يستكِنَ
القط الرمادي من فهم المشكلة «اسكتوا جميعاً» قال القط الرمادي «فأنا لا أستطيع
الاستماع إليكم وانتم تتكلمون في وقت واحد» ولكن القطط لم تسمع ولم تسكَتْ. انتظر
القط الرمادي حتى تعب الجميع من الصراخ، ثم أصدر قراراً عجياً... لقد
أمر كلّ قطة أن ينزع أذنيه ويضعها في سلة كبيرة.
وبعد ذلك طلب منهم أن يذهبوا إلى بيوتهم ويعودوا بعد ساعتين.



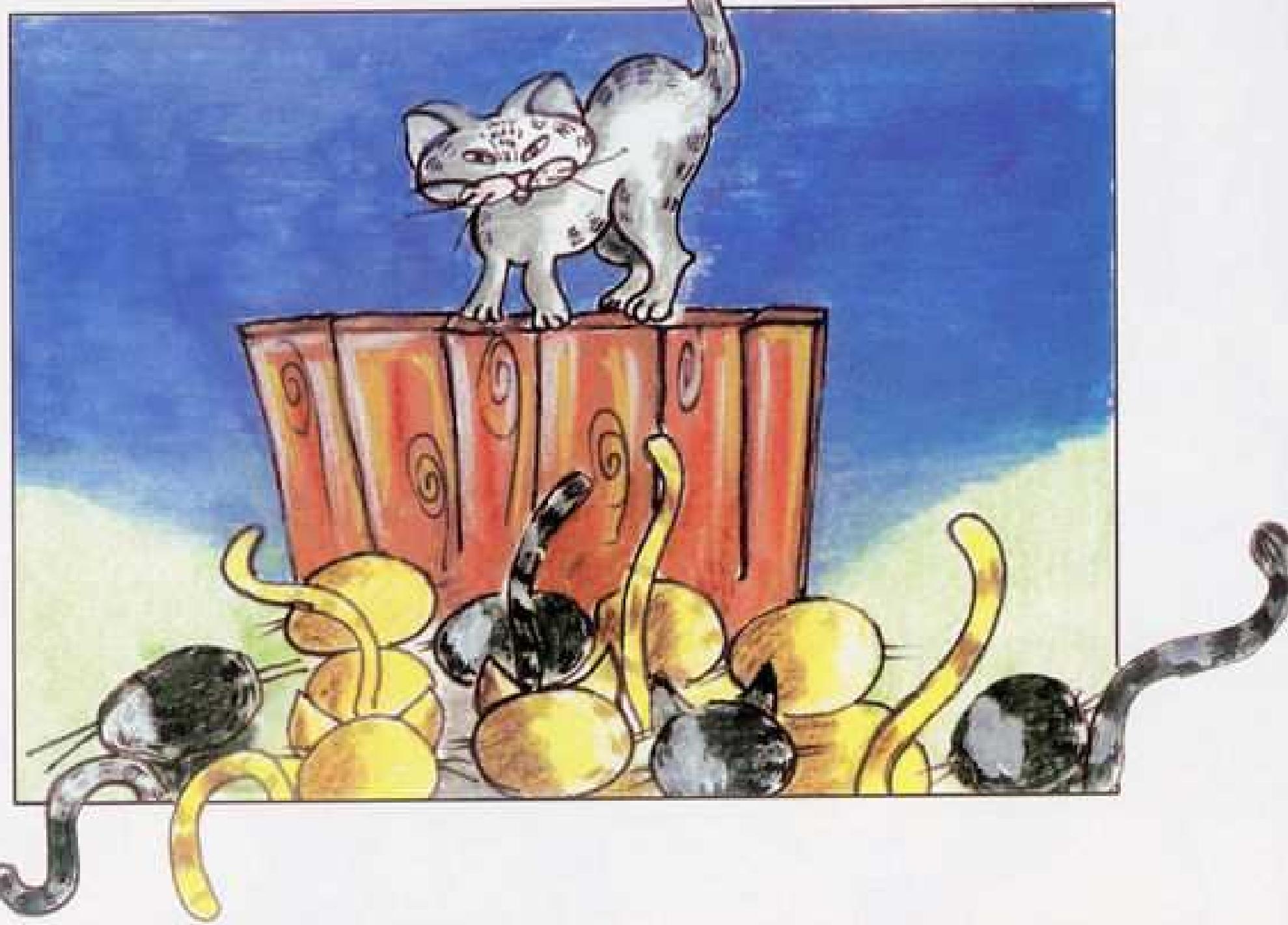
After a long quarrel, the cats decided to go to the grey cat to ask for his advice. "What is the problem? What is happening?" asked their grey ruler. The cats tried to explain but they were all talking at once. The grey cat could not understand what was wrong. "Be quiet all of you," said the grey cat. "I can't hear you if you all talk at the same time." The cats took no notice and continued to argue. The grey cat waited until the cats grew tired of shouting and then he told them to do something very strange! He ordered all the cats to take off their ears and put them into a big basket. Then he told them to go home and come back in two hours.





استغربت القططُ كثيراً من طلبِ الحاكم، لكنها مع ذلك تزعمت آذانها
ووضعتها في السلة

The cats thought that this was a very odd request but they did as they were told. They took off their ears and put them into the basket.



ذهبت القطط إلى بيتهما وفي الطريق اكتشفت كل قطة أنها لا تستطيع
ساع حشر الفران.

خافت القطط كثيرا لأنها لن تستطيع صيد الفران بدون أذان.
مرت الساعتان فعادت القطط مسرعة.

On their way home, the cats realized they could no longer
hear the sound of the mice.

The cats were afraid. How would they be able to catch mice if
they had no ears and could not hear?

Two hours later, the cats hurried back.

جلست القطط بهدوء، بانتظار قرار الحاكم

اقربت القطط الرمادي من السلة وبدأ بتوزيع الأذان على القطط

لكنه قام بحيلة صغيرة

فقد أعطى الأذان السوداء للقطط الشقرا

والأذان الشقرا للقطط السوداء.

وقال لهم: «أظن أنكم تسعونني جداً الآن وعندما يستمع كل واحد منكم لما يقوله الآخر لن تكون هناك مشاكل وسيعيش الجميع سعادة وسلام».

The cats sat quietly, waiting to see what their ruler would do.

The grey cat went up to the big basket and started to pick out ears
and give them to the cats.

However, he played a trick on them because he gave black ears to
blonde cats and blonde ears to black cats.

Then he said, "I think you can hear me now. If you are all willing to
listen to each other, we will be able to solve our problems. Only
when you can do that will we be happy and able to live in peace."







This book has been provided to Palestinian schools by the Department for International Development/UK, in cooperation with Tamer Institute for Community Education.

These books have been offered in conjunction with the Ministry of Culture's Training Program for Teachers of Children's literature-a joint project with the Ministry of Education & Higher Education.

لقد تم تقديم هذا الكتاب للدراسات الفلسطينية من دائرة التنمية الدولية/
السلطة المتحدة، بالتعاون مع مدرسة تامر للتعليم الجماعي

لقد تم صنع هذه الكتب بالتعاون مع وزارة الثقافة الفلسطينية وحسن إطار
برنامجه تدريسي للمربيين حول أدب الأطفال، وهذا البرنامج هو تابع مشروع
بين وزارة الثقافة الفلسطينية ووزارة التربية والتعليم العالي الفلسطينية

